

Pescuda no arquivo: A vida na Galicia do XVIII O ENXOVAL



SOLUCIÓN DA TRANSCRICIÓN

Aquí vos deixamos as **solucións** ás **transcricións** dos documentos:

[1 recto]

[1 verso]

1. Quenta y razón de las alajas y ropas que he dado en dotte a
2. my hija doña Juana Antonia de Prado y Montenegro, según lo relacionado
3. en la escritura que para casarse otorgé en los 29 de diziembre de 1734
4. Primeramente:
5. dos **camas** de medio campo, nuevas y de madera de **castaño**
6. lisas, con sus **cavezeras** altas y en ellas por remates una **crúz**
7. de **boje** con sus tornillos de lo mesmo y con sus mástiles
8. y **barandillas** de palo para colgaduras, y dado a ambos de
9. **encarnado**; de valor cada una de ciento y diez reales
10. dos **cajas** de servizios con sus puertas y tapas de goznes y cla
11. vijas de yrro, todo nuevo, su valor veinte y quatro reales
12. más dos **catres** y dos **lechos** para azer camas, el valor de todos
13. ellos, treinta y tres reales
14. un **bufete** con sus pies y balaustres torneados, con dos cajones
15. con zeraduras y llaves y alreedor dellos avierto a talla, su
16. valor, noventa reales
17. dos **bancos** de respaldo de madera de nogal, abiertos a talla sus respaldos
18. con sus balaustradas, pies y remates de boje **torneados**, el valor de ambos
19. de duzientos y quarenta reales
20. otro bufete liso, su tabla de **nogal**, pies y barras de castaño, nuevo, su va
21. lor treinta y seis reales
22. otros dos bancos de respaldo, nuevos y lisos, con sus **balaustres** de boje
23. su valor treinta y ocho reales
24. otro bufete liso y pequeno usado, su valor doze reales
25. cinco láminas de varro, con sus marcos de nogal, **ochavados** y **acharo**
26. **ladós** y con sus **bidrios**; el valor de todas, setenta y cinco reales
27. las **efixies** de dos cristos, el uno mediano y otro pequeno, y ambos de
28. bulto con sus cruces; su valor de ambos, quinze reales
29. dos **cofres** óbbalos cubiertos de **vaqueta**, con tachuelas de bronze, zeraduras
30. y llaves, usados, el valor de ambos de quarenta y quatro reales
31. una arquilla de **moscobia**, su cubierta, con su zeradura y llave, de valor de treinta reales
32. más dos **arquillas** nuevas, de castaño enlazadas, y la una con una **galería**
33. por adentro y sus quatro bolas por pies, de porte cada una de catorze ferrados
34. con sus **cantoneras** y bisagras de fiero, ceraduras y llaves de golpe; todo
35. nuevo; y su valor de ambas, ciento y cinquenta reales
36. más otra **arca** nueva de porte de veynte ferrados con seys pies torneados y
37. con dos **estuches** dentro, con sus clavijas, cantoneras y bisagras,
38. cerradura de golpe y llave; su valor ochenta reales
39. otra arca también nueva de porte de treinta ferrados con sus quatro pies **torneados**, bis
40. agras, ceradura y llave de golpe, su valor cinquenta y cinco reales
41. un **escritorio** con su galería y con nueve **navetas** embustido de marfil con di
42. ferentes echuras y con zeraduras y llave y con su bufetico, todo de valor
43. de ciento y veinte reales
44. un **bufetico** de estrado, con sus pies lisos, embutido de **marfil** y en vano, con
45. algunas faltas usado; su valor veynte reales

46. más dos **pilas** medianas, y nuevas de **talavera** entrefina para agua bendita
47. su valor quatro reales; y dos **fuentes** ochavadas de lo mesmo, su valor
48. diez reales, que todo aze catorze reales
49. más tres dozenas de **platos** de **peltre**, dos fuentes y dos más fuentes y un **jaro**
50. de lo mismo, uno y otro fino y casi nuevo, su valor de todo, ciento cinquenta y quatro reales
51. más ocho **botellas** de a media **azumbre** y dos de a ocho quartillos, su valor doze reales
52. más dos **candeleros** de **azófar** con sus espaviladas de yero, un almirez
53. pequeno con su mano, todo de bronze; uno y otro de valor de quarenta y quatro reales
54. unas parillas, unas **trepías**, dos asadores, dos **sartenes**, una cuchara y,
55. una **espumadera**, todo de fiero; una **chocolatera** con su **molinillo**, de
56. cobre, un cubilete de lo mismo, dos cazos de **aramio**, uno más gran
57. de que otro; un pote de metal de porte de quatro azumbres con su aro de yero,
58. y todo de buena calidad, y de valor de quarenta y ocho reales
59. un **machado**, una poda, un azadón y una **azada**, todo de buena calidad
60. y de valor de onze reales
61. una **bazía** de amasar pan de porte de seys ferrados y una tabla de llevarle al
62. orno, uno y otro de valor de diez reales
63. una **artesa** de amasar nueva y estallada de porte de diez y sys ferrados, su valor
64. treynta reales y es estallada
65. un **baño** nuevo para **salar** carne con zeradura y llave de porte de catorze ferrados
66. y de valor de treynta reales
67. una **sella** para agua y un balde para el pozo, uno y otro, con sus tres arcos de fiero
68. y el **balde** con su aro de lo mismo todo de valor de treynta y tres reales
69. un caponero para gallinas, dos **bancos**, uno grande y otro más pequeno y
70. tres **banquetas**, el valor de todo honze reales
71. un salero, **acucarero** y salpimentero, y seys cucharas y seys **tenedores**
72. todo de **estaño** fino, y quatro cuchillos con sus **cavos** de **gueso** y
73. otros dos con ellos de metal blanco; todo de valor de treinta y ocho reales
74. la **loza** de **palo** y talavera que fue para su casa de que a punto fijo no puedo
75. dezir la que fue bien valía veynte y dos reales, antes más que menos
76. una **palangana** de estaño fino nueva, su coste treinta reales
77. más cinco **gergones** de estopa casi nuevos, su valor setenta y cinco reales
78. más dos **colchones**, uno de lana de Castilla y otro de la tierra, su valor cien reales
79. más dos colchas blancas con su flueco, una de **estopilla** y otra de algodón
80. anbas de valor de sesenta reales
81. otra colcha de **calamuque** azul aforrada en lienzo pintado, su valor sesenta y seis reales
82. dos **cobertores** de Castilla, su valor cinquenta reales
83. siete **sávanas** de lino de a ocho y de a nueve varas, las tres con **encajes** y de valor
84. unas y otras de ciento sesenta y cinco reales
85. más cinco de estopilla delgada, su valor sesenta y seis reales
86. más siete de estopa y dos cavezales de lo mismo, su balar ochenta reales
87. más doze **almuadas** de lino y las quatro e seis con encajes, su valor sesenta y seis reales
88. más nueve de estopilla casi nuevas las más, su valor veynte y dos reales
89. cinco mesas de **manteles** de dos lienzos echura **busanillo** las tres de lino y las

SOLUCIÓN DA TRANSCRICIÓN

[2 verso]

1. Como se recogieron las
2. llaves y más que contiene
3. En el lugar de **Canido** extramuros de la villa
4. del **Ferrol** a veintium días del mes de novembre año
5. de mill setecientos cinquenta y siete, yo escrivano, haviendo
6. pasado a la **casa** en que vivió y murió Antonio da Bacariza
7. vecino que ha sido de este dicho lugar, y hallado en él a su viuda
8. muger María Fernández, le hize saver y notifiqué el auto
9. antecedente para que cumpla con su thenor, la qual en su
10. obedecimiento inmediatamente pechó dos **arcas** con sus
11. respectibas **llaves** y de hecho las entregó a mi, escrivano. Y havi
12. endo igualmente con su asistencia y de los testigos avajo escritos
13. reconocido la citada casa, se halló en ella una **manta** de **bu**
14. **riel** usada; un **covertor** de **lana** de Castilla, idem dos
15. **calderos** de **cobre** usados de porte ferrado y quarto; un **pote**
16. de **ferro**, su porte dos azumbres; dos **artesas** quasi
17. nuevas de porte dos fanegas; una docena de **madejas**
18. de **hilo** crudo de **estopa**; dos **sellas** para carrear
19. agua; una arca **usadas** sin zerradura de porte dos
20. fanegas y en ella media de pan abenoso; otra arca
21. **vieja** sin cerradura de porte cinco **fanegas** y en ella dos

Recordámosvos que a transcripción debe aspirar a ser **reflexo** fiel do texto **orixinal** e da lingua na que foi escrito, seguindo **normas** tales como:

- Respetar a **ortografía** orixinal
- Usar **maiúsculas** e **minúsculas** segundo a normativa actual
- Transcribir como simples as **letras dobres** en principio de palabra
- Desenvolver as **abreviaturas**
- Separar as **palabras** unidas indebidamente ou unir as letras ou sílabas dunha palabra que aparezan separadas
- Procurar un sistema de **puntuación** actual

Dúas **fontes primarias** para estudar os interiores domésticos son os documentos relacionados coa **dote** e os **inventarios post mortem**.

1) En 1739, Francisco Joseph de Prado, un fidalgo de Soñeiro, fixo a **relación dos bens mobles** entregados á súa **filla** como **dote** con motivo da súa **voda**, cinco anos atrás.

Nela describe os **mobles, utensilios de cociña, servizo de mesa e roupas de casa** dados, así como o seu **valor monetario**.

Na exhaustiva relación, destaca a elevada **cantidade e variedade** de obxectos mencionados, o grao de **detalle** empregado na súa descrición e as **medidas de capacidade**, distintas das actuais.

2) Os **inventarios post mortem** son un tipo de escritura notarial que pode reflectir tanto os **bens mobles** como a terra posuída. Eran documentos **caros** que se realizaban cando había posibles **conflitos** polo reparto da **herdanza**.

O inventario de Antonio da Bacariza, **veciño** da aldea de Canido, preto de Ferrol, foi feito en 1757 e amosa as **pertenzas dun labrego**.

Este home posuía unha moito menor cantidade de bens e varios deles eran **vellos** ou **usados**.

Deseguido presentamos a **segunda proba** deste capítulo.

Trátase de explicar as seguintes **expresións** relacionadas co **enxoval** que aparecen nos dous documentos que transcribimos:

1. **Cama de medio campo** [doc. 1, liña 5]
2. **Vaqueta de Moscovia** [doc. 1, liñas 29 e 31]
3. **Talavera entrefina** [doc. 1, liña 46]
4. **Platos de peltre** [doc. 1, liña 49]
5. **Candeleros de azófar con sus espaviladas** [doc. 1, liña 52]

Tamén vos convidamos a aportar **imaxes** representativas dos seguintes **obxectos** que poidades atopar na web ou ter nas vosas casas:

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Bufete [doc. 1, liña 14] | 2. Loza de palo [doc. 1, liña 74] |
| 3. Arca [doc. 2, liña 10] | 4. Pote [doc. 2, liña 15] |
| 5. Artesa [doc. 2, liña 16] | 6. Sella [doc. 2, liña 18] |

Podedes **achegarnos** as vosas **respostas e imaxes** a través do **endereço electrónico** ou do **Facebook** do arquivo.

O próximo venres 3 de decembro **publicaremos** as **solucións** e un pequeno **apuntamento** sobre o enxoval do século XVIII.